

Ц.М. Розберг

**Шесть маленьких повестей
на русском и немецком
языках для детей**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84

Ц.М. Розберг

Шесть маленьких повестей на русском и немецком языках для детей / Ц.М. Розберг – М.: Книга по Требованию, 2021. – 56 с.

ISBN 978-5-458-15229-7

Шесть маленьких повестей на русском и немецком языках для детей всех сословий в России, в особенности же в Ост-Зейских провинциях

ISBN 978-5-458-15229-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

am besten durch den Gebrauch, durch Fragen und Antworten und Erzählungen. Den ersten derartigen Unterricht setze ich hier voraus, und biete nur einige Erzählungen an, welche man, wie ich glaube, beim Unterrichte des Deutschen und Russischen benutzen kann, da diese Sprachen diejenigen sind, welche man in unseren Gegenden besonders nöthig hat. Mit Hülfe solcher Erzählungen versuche man es Andere zu verstehen und sich selbst auszudrücken und wird man dadurch leichter Fortschritte machen. Wer sich eine fremde Sprache aneignen will, gleiche dem, der das Eis zu brechen hat, und darf ein solcher kein Erleichterungsmittel, das ihm geboten wird, von sich weisen, um ohne große Beschwerden ein gewünschtes Ziel zu erreichen.

Dorpat, den 11ten September 1843.

in meiner Kraft lag, zur Verbreitung der russischen Sprache gethan, auch wenn ich dazu keinen andern Beruf gehabt, als den, welcher die Erkenntniß des Rechts und Guten mir auferlegt. Man gestatte es mir, hier zu erzählen, welche Schritte ich gethan.

Allem zuvor gab ich mir Mühe, so viel russisch zu lernen, als es mir in meinen vorgerückten Jahren möglich war, denn hätte ich mich dem nicht unterzogen, dürfte ich keinem den Rath geben, an eine Arbeit zu gehen, an die ich selbst keinen Finger gelegt. Es ist in allen Zeiten eine Krankheit des Menschen = Geschlechts gewesen, Andern Lehren zu erteilen, die man selbst nicht befolgt. Daß ich bis jetzt im Erlernen des Russischen an kein erwünschtes Ziel gekommen, liegt theils darin, daß ich über die Jahre des Lernens der Sprachen

ПОВѢСТИ.

АНГЕЛЫ ДѢТЕЙ ВСЕГДА ЗРЯТЪ ЛИКЪ БОЖІЙ.

1. Въ отдаленной, большимъ лѣсомъ окруженной деревнѣ жила бѣдная женщина. Она имѣла многихъ дѣтей и только тяжелыми работами могла ихъ прокармливать. Одно изъ старшихъ ея дѣтей уже такъ подросло, что могло пасти гусей; изъ этого бѣдная женщина извлекла себѣ небольшую пользу, именно, заставляла это дитя пасти чужихъ гусей. Недалеко отъ деревни при морскомъ берегу паходился большой, зеленый лугъ; туда отправлялось дитя каждый день со своимъ стадомъ, и когда начинало вечерѣть, оно опять свѣшило къ хижинѣ и работа была окончена. Каждый придерживается обыкновенному порядку вещей, и такъ какъ это всегда такъ шло со дня на день, то бѣдная женщина оставила всѣ свои попеченія о своемъ дитяти и поручала ему каждое утро одно и то же занятіе, вовсе не заботясь о томъ, что можетъ съ нимъ случиться что нибудь

hinweg bin, theils aber darin, daß ich Niemanden bekommen konnte, der im Stande war, meine derartigen Bedürfnisse zu würdigen und zu befriedigen. Auch war meine ökonomische Lage so beschaffen, daß ich einen etwanigen Lehrer nicht honoriren konnte, und mußte ich daher meine Lage, meine Umstände und Verhältnisse

Erzählungen.

Die Engel der Kinder sehen das Anflich Gottes immerdar.

1. In einem entlegenen von großen Wäldern umgebenen Dorfe lebte eine arme Frau, die mehrere kleine Kinder hatte, und dieselben nur mit schwerer Handarbeit ernähren konnte. Eins ihrer ältesten Kinder war schon so weit herangewachsen, daß es die Gänse hüten konnte, darum machte die arme Frau sich ein kleines Verdienst und ließ dieses Kind fremder Leute Gänse auf die Weide treiben. Unweit dem Dorfe war eine große grüne Wiese am Ufer der See; dahin ging denn das Kind täglich mit seiner Heerde und wenn der Abend heran kam, eilte alles der Hütten wieder zu, und die mühevolle Arbeit war vollbracht. Jeder hält sich an den gewöhnlichen Gang der Dinge, und da es Tag ein und Tag aus so gegangen war, hatte die arme Frau alle Sorgen über ihr Kind abgelegt, und übergab ihm jeden Morgen die immer wiederkehrende Arbeit, ohne

zu meinen Lehrern machen. Die Welt unterrichtete mich, erkannte ich es aber doch bald, daß meine Leistungen dem nicht entsprachen, was man von mir hätte erwarten können. Wer aber etwas ernstlich ergreift, sucht durchzudringen, und wer Lust und Liebe zu irgend etwas hat, bemüht sich, das Schwerste sich

такое, чего она не желаетъ. Такъ это и случилось, и притомъ чудеснымъ образомъ. Въ срединѣ лѣта, когда солнце уже взошло и утро обѣщало прекрасный лѣтній день, дитя, какъ обыкновенно, находилось съ гусями на лугу и шло безопасно позади своего стада, какъ вдругъ очутилось въ большомъ лѣсу и въ немъ заблудилось. Небо долго было ясно, но вдругъ показались темныя, черныя облака; поднялся вихрь, и сдѣлалась такая непогода, что казалось небо и земля сражались другъ съ другомъ. Проливной дождь, гроза, молнія, градъ — все это ужасно несло надъ странюю, какъ бы желяя ее разрушить и опустошить. Каждый спасался подъ кровъ своего жилища, и — слава Богу — гроза прошла, непричинивъ деревнѣ ни малѣйшаго вреда. Но дитя не возвращалось, и потому представьте себѣ безпокойство бѣдной матери, особенно послѣ тщетнаго вездѣ поиска. Ея сѣтованія и жалобы пропикли въ сердца добрыхъ поселянъ, и они охотно помогали несчастной матери искать потерянное ея дитя. Въ лѣсу нашли гусей, но не дитя. Солнце закатилось,

zu erleichtern. Meine Lage brachte mich dahin, daß ich es erforschen wollte, wie ich auf eine angenehme Weise dahin gelange, was ich zu erzielen suchte, und führte mich dieses zu folgender Ansicht der Sache.

Wenn ein Lehrer etwas von sich aus giebt, so fragt es sich, ob das, was er sagt, auch wohl an

Daran zu denken, es könnte einmal so gehen, wie sie nicht wollte. Dieses ereignete sich aber doch und war wie von einem Wunder begleitet. Mitten im Sommer, da die Sonne schon aufgegangen und der Morgen einen schönen Sommertag versprach, war das Kind wie gewöhnlich mit den Gänsen auf der Wiese und zog seiner kleinen Heerde sorgenlos nach, bis es in den Wald gekommen war, wo es sich verirrete. Der Himmel war lange heiter gewesen, plötzlich aber zogen dunkle schwarze Wolken auf, es entstand ein Wirbelwind und wurde ein Wetter, als ob Himmel und Erde mit einander kämpften. Plahregen, Gewitter, Blitz, Hagel, alles zog schauerlich über die Gegend, als ob sie verheert und verwüstet werden sollte. Jeder rettete sich unter das Dach seiner Wohnung, und ging der Sturm Gottlob vorüber ohne dem Dorfe einen Schaden zugefügt zu haben. Das Kind aber war nicht heimgekehrt, daher denke man sich die Angst der armen Mutter, besonders da sie es, überall suchend, nirgends fand. Ihr Jammer und Klagen drang in das Herz der guten Dorfbewohner und half man gern

spricht: Mancher Lehrer unterrichtet Lebenslang, und kann es nicht dahin bringen, daß seine Schüler ihn gern hören, und von ihm etwas lernen. Anders aber ist es, wenn der Schüler beim Lehrer etwas sucht und dasselbe von ihm zu erfahren wünscht. In diesem Falle geht das Leben vom Schüler aus, und ist der

паступила темная ночь; медленно тянулась она; по дитяти все еще небыло. Несчастливая мать въ отчаяніи проникла въ глубину лѣса, сама незная, что ей дѣлать; она клекла свое дитя — но напрасно! — Она рѣшилась уже воротиться, оплакивать свою потерю и просить священника, чтобъ онъ возсѣлъ къ Богу свои молитвы о спасеніи души дитяти, какъ приблизилась къ большому дереву густого лѣса и тамъ пожелала отдохнуть. О небо! какая радость, какое счастье! Мать, сердце коей было сильно растерзано, находитъ здѣсь подъ деревомъ свое дитя, и, о чудо! оно спитъ тихо и спокойно, подобно ангелу. Громкимъ крикомъ радости, благодаря Всевышняго, падаетъ совершенно отчаявавшаяся, теперь блаженствующая мать, на свое найденное дитя, которое, пробудившись отъ сна, не знаетъ, что съ нимъ дѣлается. „Дитя мое!“ сказала мать, „зачемъ ты это сдѣлало!“ Но малютка ничего больше не знаетъ, какъ только то, что хорошо выспался. Такъ Богъ изъ отеческой любви беретъ въ всемплодивѣйшее свое покровительство невинныхъ дѣтей; и хотя это

Lehrer nur im Stande, seinen Schüler zu befriedigen, so ist kein Zweifel daran, daß dieser ganz andere Fortschritte machen werde, als wenn jener alles von sich aus bieten muß. Freilich giebt, um im Gleichnisse zu sprechen, der Himmel von sich dem Boden Thau und Regen, kann derselbe aber nicht auf die Erde fallen

der Unglücklichen die verlorne Kleine suchen. Die Gänse wurden im Walde gefunden, nicht aber das Kind. Die Sonne ging unter, die dunkle Nacht brach ein; sie zog sich langsam dahin, das Kind war immer noch nicht da. Verzweiflungsvoll drang die unglückliche Mutter in den allertiefsten Wald, nicht wissend, was sie thun solle, rief ihr Kind, doch — vergebens! Schon wollte sie umkehren, ihren Verlust beweinen und Gottes Diener bitten, er wolle seine Gebete für die Seele des Kindes zum Himmel senden; als sie unter einen großen Baum im dicksten Walde kam und sich daselbst auszuruhen gedachte. Himmel, welche Freude! welches Glück! die Mutter, deren Herz schon gebrochen war, findet ihr Kind hier unter dem Baume wieder, und Wunder, das Kind schläft so sanft und ruhig gleich einem Engel. Mit lautem Freudengeschrei, dem Höchsten dankend, fällt die schon Verzweifelte, jetzt Ueberselige, über ihr wiedergegebenes wiedergeschenktes Kind, das aus tiefem Schlafe erwachend, nicht weiß, wie ihm ist. Die Mutter sagt — Kind! warum hast du uns das gethan! Die Kleine aber wußte

wenn er nicht zuerst aus ihr kommend, hinaufgestiegen ist, und sich in den Höhen dazu reif gemacht hat, den fruchtbaren Feldern die nöthige Nahrung zu ertheilen. Aehnliches findet sich im Unterrichte der Jugend. Der Lehrer muß ihr Himmel sein, das Leben aus ihr empfangen, es in sich von Neuem gestalten, und dann so

дѣтя пошло въ лѣсъ босыми ногами и даже въ рубищахъ, но оно возвратилось домой, непретерпѣвъ ни малѣйшаго вреда. — Здѣсь разсказанное не есть выдуманная сказка, но происшествіе, приключившееся точно такъ, какъ оно здѣсь изложено. Отцы и матери могутъ отсюда научиться, какъ должно поручать дѣтей своихъ Тому, Который даруетъ имъ жизнь и ее сохраняетъ. Но пусть и каждая мать, дѣтя которой подвержено какой либо опасности, не забываетъ его, и пусть заботится о немъ. Материнскія попеченія этой бѣдной женщины Богъ видѣлъ и благословилъ.

2. Въ лѣсистой странѣ, недалеко отъ Балтійскаго моря, находилась небольшая деревенская хижина; въ ней жилъ только поденщикъ съ своимъ семействомъ и еще мальчикъ лѣтъ 11 или 12ти. Этотъ поденщикъ взялъ на себя обязанность слуги, чтобы пользоваться хижиною и получать доходы съ земли. Къ его служеніямъ принадлежала также обязанность отъ времени до времени отправляться въ городъ, находившійся оттуда

wiedergeben, wie es der lernenden Jugend anpricht und ihr nützlich ist.

Dieses auf meinen Gegenstand angewandt, that ich Folgendes. Ich versetzte mich in die Jahre meiner Kindheit, und fragte mich, was damals mich am meisten angesprochen. Es waren dieses lebendige Erzähl-

nichts anderes, als daß es gut ausgeschlafen habe. So nimmt Gottes Vaterliebe die unschuldigen Kindlein in gnadenvollen Schuß und obgleich dieses Kind mit bloßen Füßen, selbst mit zerlumpten Kleidern in den Wald gegangen war, kam es doch wieder nach Hause, ohne auch nur das Allermindeste gelitten zu haben. — Das hier Erzählte ist keine erdichtete Geschichte, sondern eine Begebenheit, die sich eben so buchstäblich zugetragen hat, wie sie hier erzählt worden ist. Wollten hieraus Väter und Mütter lernen, Dem ihre Kinder anzuvertrauen, der das Leben gab und es auch erhält. Möge aber auch jede Mutter, deren Kind irgend einer Gefahr ausgesetzt werden muß, es nicht vergessen und zu bewachen suchen. Die Mutter Sorgen dieser armen Frau hat Gott gesehen und gesegnet.

2. In einer waldigen Gegend, unweit der Ostsee, befand sich eine kleine Bauernwohnung, in der nur ein Knecht mit seiner Familie und einem Knaben von 11 bis 12 Jahren lebte. Dieser Knecht hatte einige Dienstleistungen übernommen, um den Vortheil der

Lungen meines Vaters und meiner Lehrer und wie konnte ich anders denken, als, was für mich gewesen, ist auch für jedes andere Kind anpassend. Darum entwarf ich kleine Erzählungen und ließ sie im Druck erscheinen für Kinder, welche in ihrer Muttersprache das Lesen lernen wollten. Dieses that ich in drei

въ 12ти мляхъ (84 верстахъ), чтобы въ немъ исправлять дѣла, порученныя ему помѣщикомъ. Случилось однажды, что ему должно было отправиться въ городъ въ невыгодное для него время, и потому бѣднякъ неспаль, что ему начать. Поди онъ самъ — то много бы упустилъ, пошли онъ свою жену — пришлось бы плохо хозяйству, и такъ онъ думалъ думалъ, какимъ бы образомъ себѣ помочь. Наконецъ вспомнилъ онъ о 12ти лѣтнемъ мальчкѣ, который однако-же, кромѣ своей деревни, не зналъ вовсе свѣта. Поденщикъ сказалъ тутъ мальчику, что онъ принужденъ послать его въ городъ съ господскимъ письмомъ; далъ ему хорошую обувь, притомъ еще хлѣба на дорогу; научилъ его, какъ себя вести въ дорогѣ, и возложилъ свои попеченія на Бога и на счастье. — Деревенскіе мальчки бывають обыкновенно неспособны къ такимъ порученіямъ; но этотъ мальчекъ составлялъ доброе исключеніе и пріянялъ охотно то, что ему поручилъ его хозяинъ. Рано поутру спарядился онъ въ дорогу, и, не сбиваясь съ пути, неутомимо спѣшилъ далѣе.

Sprachen, nämlich der deutschen, lettischen und russischen und bin in beiden letzteren von Andern auf mannigfaltige Weise unterstützt worden. Wohl wahr, that ich dieses Letztere für Andern, übersah ich mich selbst aber nicht, denn ich ging aus dem Grundsatz aus, docendo discimus. Ich wollte lehren, um selbst zu